
ОБУЧЕНИЕ БИЛИНГВОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

**И.П. Маханькова, Н.С. Новикова,
Л.К. Серова, Е.Г. Хворикова**

Кафедра русского языка
Инженерный факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923

Статья посвящена проблеме преподавания русского языка студентам-билингвам, обучающимся на технических специальностях. Анализируются трудности, с которыми сталкивается преподаватель, работающий в группе билингвов. Обосновываются принципы создания специального учебного пособия для данного контингента учащихся.

Ключевые слова: билингвы, русский язык, обучение, учебное пособие, лингвострановедение.

Явление билингвизма, издавна интересовавшее многих ученых-лингвистов, в последние годы оказалось в центре внимания педагогов-практиков, ибо во многих российских вузах, работающих с иностранными учащимися, появился новый контингент, представленный студентами из стран ближнего зарубежья — Украины, Молдовы, Казахстана и др. Являясь гражданами других стран и числясь в России иностранцами, все студенты из СНГ обучаются в российских вузах по программам для иностранных учащихся, а значит, среди предметов, заложенных в учебный план, стоит «Русский язык как иностранный». И тут возникает проблема: среди таких студентов есть те, кто действительно слабо владеет русским языком (это по большей части студенты из Таджикистана и Узбекистана), и те, для кого русский язык является по сути родным (как, например, для большинства студентов из Украины или Молдовы) или практически родным (последнее достаточно характерно для студентов из Казахстана, Кыргызстана, закончивших в своих странах русские школы и сдавших экзамены по русскому языку, эквивалентные российскому ЕГЭ). И если для первой категории учащихся с обучением русскому языку все предельно ясно — такие учащиеся объединяются в группы с иностранцами, приехавшими из Азии, Африки и Латинской Америки, то со второй категорией, к которой следует отнести и тех билингвов, которые выросли в интернациональных семьях (русско-арабских, русско-латиноамериканских и т.п.), такой ясности нет. Понятно, что заниматься в группах иностранцев, владеющих русским языком в пределах 1-го сертификационного уровня, для них бессмысленно — ведь речь идет о «квазиинностранцах», для которых такие трудные для иностранцев разделы русской грамматики, как, например, глаголы движения, виды глаголов и др., трудными не являются. Более того, если билингвы оказываются в одной группе с иностранными студентами, то у них складывается впечатление, что русский язык они уже выучили и свободно говорят на нем. Возникает сильная демотивация, и в результате билингвы прекращают посещать занятия

по языку, вполне справедливо полагая, что на фоне иностранцев они прекрасно сдадут зачет или экзамен.

Так что же делать с такими учащимися, которые в соответствии с учебным планом должны изучать русский язык?

До недавнего времени преподаватели зачастую находили выход из положения, разрешая студентам-билингвам не посещать занятия по русскому языку с условием выполнения определенного перечня индивидуальных заданий (например, написания эссе и создания презентаций на предложенные преподавателем темы). Таким образом, выполнив дома полученные от преподавателя задания, студент-билингв в конце семестра получал зачет по курсу «Русский язык».

Очевидно, что подобная система является ущербной с самого начала: студент фактически ничего не выносит из данного курса, хотя мог бы получить полезные для себя знания.

Что же представляют собой те полезные знания, которые такие учащиеся могли бы получить на занятиях по русскому языку?

Для ответа на этот вопрос следует сначала принять во внимание тот факт, что состав учащихся-билингвов весьма неоднороден (см., например, классификацию билингвизма, приведенную на сайте www.lomonosov-fund.ru [1]). Билингвами являются: 1) студенты из семей, где родители — представители разных национальностей и говорят на разных языках; 2) студенты из бывших советских республик, закончившие русские школы; 3) студенты из славянских школ, углубленно изучавшие русский язык на родине. По первому впечатлению почти все студенты-билингвы говорят одинаково свободно, как носители языка. Но это далеко не так. Как показывает наш опыт, у всех билингвов существуют пробелы в знаниях, все они испытывают определенные трудности. Нашей первоочередной задачей стало выявление спектра трудностей, которые являются общими для всех билингвов и преодоление которых могло бы лечь в основу будущего учебного пособия. Для определения таких «больных мест» мы провели анкетирование учащихся-билингвов, выявившее как уровень их фоновых знаний (который оказался значительно ниже, чем у природных носителей языка, ибо у большинства студентов-билингвов, даже абсолютно свободно говорящих по-русски, в той или иной мере отсутствуют базовые знания о русской культуре, науке, истории), так и те пожелания, которые высказывают билингвы, заинтересованные в расширении своего культурологического кругозора. Кроме этого был проведен диктант, который показал, что большинство билингвов допускают множество орфографических и пунктуационных ошибок (до 86 на страницу текста!), причем это касается как выпускников русских школ из СНГ, так и учащихся, которые выросли в интернациональных семьях, где русский язык использовался как бытовой язык, и которые пишут по принципу «как слышу, так и пишу» [7].

Таким образом, стало понятно, какие материалы должны быть включены в учебное пособие для студентов-билингвов. Заметим, что в настоящее время существует довольно много учебной литературы для билингвов, изданной в разных странах и представленной в различных интернет-ресурсах [8], однако в подавляющем большинстве она предназначена для обучения детей. Поэтому создание

учебных пособий для взрослых билингвов является в настоящее время просто жизненной необходимостью.

По нашему мнению, такой учебник должен представлять собой комплекс, включающий в себя материалы по повторению орфографических и пунктуационных норм (заметим, что трудности, связанные с использованием морфологических, лексических и стилистических норм, в комплекс не входят, ибо такими нормами студенты занимаются в курсе «Русский язык и культура речи», который студенты-билингвы слушают вместе с российскими студентами), а также пособие по лингвострановедению и пособие по переводу.

Остановимся вкратце на каждом элементе комплекса.

Первая часть комплекса, корректировочный курс по орфографическим и пунктуационным нормам (уже созданный и успешно прошедший апробацию в учебном процессе), состоит из двух книг: «Изучаем русский язык. I. Орфография» [6] и «Изучаем русский язык. II. Пунктуация» [5]. Основная цель данного корректировочного курса — повысить уровень грамотности студентов, свободно говорящих по-русски, но пишущих с огромным количеством ошибок.

Каждая из книг включает четыре части.

Первая часть содержит тестовые материалы обучающего характера, при этом особое внимание уделяется трудным случаям. Так, часть корректировочного курса, посвященного орфографии, «освежает» знания учащихся в правописании гласных после шипящих, в личных окончаниях глаголов и в суффиксах причастий; в правилах использования Ъ и Ь; в правописании Н и НН в различных частях речи; в правилах использования частиц НЕ и НИ; в правилах написания (слитно, раздельно или через дефис) наречий, предлогов, союзов, частиц и сложных слов. В разделе, посвященном пунктуации, трудными случаями оказываются расстановка запятых в предложениях с однородными и неоднородными определениями; в предложениях с обособленными определениями и обстоятельствами; в сложносочиненных предложениях с общим второстепенным членом; в сложноподчиненных предложениях с несколькими придаточными; в сложных предложениях на стыке двух союзов.

Вторая часть обеих книг представляет собой контрольные тестовые задания, которые дают возможность проверить, насколько хорошо усвоен материал первой части (здесь собраны задания на все правила, пройденные в первой части).

Третья часть, озаглавленная «Итоговые задания», призвана осуществлять итоговый контроль усвоения изученного материала.

В четвертой части каждой книги предлагаются тексты, представляющие собой фрагменты из произведений русских писателей (А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского и др.). При отборе фрагментов учитывался, с одной стороны, такой важный дидактический принцип, как принцип увлекательности, с другой — наличие в них определенного количества орфографических и синтаксических трудностей.

Следующей частью комплекса для билингвов является пособие по лингвострановедению (оно в настоящее время находится в стадии разработки). Как

отмечается в [3], в учебниках для такого контингента учащихся, «обязателен страноведческий компонент информации... хотя бы на уровне проверки знания специфической лексики или основных характеристик русской национальной личности». При создании учебных пособий по лингвострановедению особые трудности возникают у преподавателей, которые работают со студентами технических и естественных специальностей (как это происходит на нашем факультете). Подбор материалов для учебника осложняется тем, что «технари» ориентированы не на общелитературные тексты, а на получение знаний по специальности и расширение словарного запаса, с помощью которого они смогут уверенно чувствовать себя в профессиональной сфере. Целесообразным представляется использовать в учебных пособиях для нефилологов статьи из научно-популярных журналов («В мире науки», «Наука в фокусе», «Популярная механика», «Техника — молодежи» и т.п.). Это дает студентам знания о достижениях русской науки и техники и способствует интеграции билингвов в русскую культуру, неотъемлемой составляющей частью которой является техническая культура.

Как показывает опыт, студенты проявляют живой интерес к текстам подобного типа. Так, например, оказалось, что студенты (в том числе будущие архитекторы и строители) ничего не знают о Шуховской телебашне, мимо которой они каждый день ходят на занятия в РУДН. Прочитав на уроке текст об уникальной конструкции и строительстве башни, они с удивлением узнали, что многие современные высотные здания и башни мира построены по методу Шухова, и захотели узнать больше о его жизни и деятельности, спрашивая, где еще можно прочитать об этом замечательном человеке. Потом многие самостоятельно (и, что немаловажно, с удовольствием!) подготовили доклады о применении метода Шухова в конструировании и строительстве зданий в своих странах.

Значит ли это, что в пособии по лингвострановедению для билингвов-технарей следует ограничиться лишь научно-популярными текстами? По нашему мнению, нет. Тексты, содержащие информацию об общей культуре, нужны для расширения культурного кругозора студентов и популяризации русской культуры, а значит, и для воспитания толерантности (ведь многие проявления нетолерантного поведения идут именно от отсутствия знаний, и прежде всего — знаний культурологических). С целью восполнить недостаток таких знаний можно использовать и просмотр русских фильмов, и посещение театров и выставок с последующим обсуждением в аудитории. Поскольку, как уже отмечалось, знания о русской культуре у билингвов разные, можно предложить им на выбор посмотреть одну и ту же пьесу в разных театрах, а затем рассказать о своих впечатлениях и обсудить их с другими студентами. Например, гоголевский спектакль «Ревизор» идет в разных московских театрах (в Малом театре, в театре на Малой Бронной, в театре им. Пушкина, в театре на Юго-Западе и др.). Тем, кто не знаком с пьесой, можно предложить пойти в классический Малый театр, а тем, кто читал пьесу в школе, посоветовать более современные постановки. Таким образом, реализуется концепция индивидуализации обучения и создается возможность для самостоятельной работы студентов.

Вообще, как нам представляется, пособия для студентов-билингвов должны содержать большую базу учебных материалов и постоянно обновляться в зависимости от потребностей учащихся. У преподавателя должна быть возможность выбора текстов, т. к. студенту будет неинтересно читать текст с известной ему информацией, что неизбежно приведет к демотивации в обучении русскому языку.

И наконец, скажем несколько слов о пособии по переводу (тоже находящемуся сейчас в стадии разработки). По нашему мнению, одним из чрезвычайно важных и полезных аспектов самостоятельной работы билингвов может быть составление переводов с родного языка на русский. Преподаватели, работающие с естественными билингвами, отмечают особенности механизма перехода с одного языка на другой, когда «происходит полное «переключение» языков и культур» в зависимости от того, на каком языке к ним обращаются [4]. Поэтому основные знания по теории и практике перевода могут быть весьма полезны для билингвов, ибо в дальнейшем они почти наверняка будут использовать перевод в своей профессиональной деятельности.

В заключение добавим, что, по данным статистики, количество билингвов в мире постоянно увеличивается, их уже больше, чем монолингвов. Такая же ситуация наблюдается и с русскоязычными билингвами. «По данным, опубликованным Ethnologue — рейтинговым справочником по языкам мира, — русский язык в 2012 году вновь стал четвертым в мире по распространенности, но скатился с 6-го на 8-е место среди тех носителей языка, кому он приходится родным» [2]. Следовательно, русский является одним из самых востребованных языков мира. Создание новых пособий для студентов-билингвов поможет сохранить эту востребованность и статус международного языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Билингвизм и его классификация. www.lomonosov-fund.ru
- [2] *Емельяненко В.* Новый русский парадокс // *Русский мир.ru* Январь 2013.
- [3] *Кудрявцева Е., Бюхнер Э., Гельфрейх П.* Учебник для билингвов — каким ему быть. bilingual-online.net
- [4] *Кудрявцева Е.Л.* Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал. dialog.extech.ru/kongress2/thesis/kudryavts.doc
- [5] *Маханькова И.П., Хворикова Е.Г.* Изучаем русский язык. I. Пунктуация: Учеб. пособие. — М.: Изд-во РУДН, 2012.
- [6] *Хворикова Е.Г., Маханькова И.П.* Изучаем русский язык. I. Орфография: Учеб. пособие. — М.: Изд-во РУДН, 2012.
- [7] *Шевалье Д.* Русский язык для студентов-билингвов // *Русский язык за рубежом.* — 2009. — № 1. — С. 48—51.
- [8] www.russkiymir.ru, www.zlat.spb.ru, abvgd.russian-russisch.info, bilingual-online.net и др.

LITERATURA

- [1] Bilingvizm i ego klasifikacija. www.lomonosov-fund.ru
- [2] *Emel'janenko V.* Novyj russkij paradoks // *Russkij mir. ru* Janvar' 2013.
- [3] *Kudrjavtceva E., Bjuhner Je., Gel'frejh P.* Uchebnik dlja bilingvov — kakim emu byt'. bilingual-online.net

- [4] *Kudrjavitceva E.L.* Estestvennyj bilingvizm kak obrazovatel'nyj i nauchnyj potencial. dialog.extech.ru/kongress2/thesis/kudryavts.doc
- [5] *Makhan'kova I.P., Khvorikova E.G.* Izuchaem russkij jazyk. I. Punktucija: Uchebnoe posobie. — M.: Izd-vo RUDN, 2012.
- [6] *Khvorikova E.G., Makhan'kova I.P.* Izuchaem russkij jazyk. I. Orfografija: Uchebnoe posobie. — M.: Izd-vo RUDN, 2012.
- [7] *Sheval'e D.* Russkij jazyk dlja studentov-bilingvov // Russkij jazyk za rubezhom. — 2009. — № 1. — S. 48—51.
- [8] www.russkijmir.ru, www.zlat.spb.ru, abvgd.russian-russisch.info, bilingual-online.net

RUSSIAN LANGUAGE TRAINING BILINGUALS: PROBLEMAS AND SOLUTIONS

**I.P. Makhankova, N.S. Novikova,
L.K. Serova, E.G. Khvorikova**

Russian Language Department
Engineering Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Ordjonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923

The article deals with the problem of teaching Russian to bilingual students of technical specialties, analyses teacher's problems of working with bilinguals and establishes the principles of a special student's book for such students.

Key words: bilinguals, Russian language, teaching, student's book, linguocultural studies.